

TYÖMINISTERIÖ

Tietoa asiointitulkkauksesta maahanmuuttajille  
Työministeriön esitteitä 2004  
ARABIA

## معلومات للمهاجرين حول الترجمة الشفوية للمعاملات

منشورات وزارة العمل 2004  
[www.mol.fi/migration](http://www.mol.fi/migration)

تم تحرير هذا المنشور بالتعاون بين وزارة العمل ومركز الترجمة الشفوية للمعاملات بمنطقة هلسنكي ومركز الترجمة الشفوية بوسط فنلندا ومركز الترجمة الشفوية بمنطقة بيركانما ومكتب خدمات الترجمة الشفوية بشمال فنلندا ومركز الترجمة الشفوية بتوركو.

يتبع المترجم الشفوي في عمله قواعد المهنة وتعليمات ترجمة المعاملات. وتتألف القواعد المركزية للمهنة مما يلي:

- يلتزم المترجم الشفوي بكتمان السر.
- يلتزم المترجم الشفوي بالحياد في حالات العمل ويعتبر شخصاً خارجياً عن دائرة المتحادثين. ولا يجوز لأراء المترجم الشفوي أو مواقفه الشخصية أن تؤثر على عمله.
- لا يجوز للمترجم الشفوي العمل في الحالات التي تجري الترجمة بها بين أقاربه أو أصدقائه القريبين. ويعتبر المترجم في هذه الحالة معذوراً عن العمل.
- يقوم المترجم بترجمة كافة ما يقال أثناء الحديث، ولا يجوز له أن يضيف على الحديث أو أن ينقص منه أي شيء.
- لا يقوم المترجم أثناء الترجمة بعمل أي شيء آخر سوى الترجمة.

#### تعليمات للتصرف في حالات الترجمة الشفوية:

- تكلم بوضوح.
- لا توجه الكلام إلى المترجم وتذكر أنك تتعامل مع شخص الجهة الرسمية وليس مع المترجم. خذ بالإعتبار أن الترجمة تتم بصيغة ضمير الذات أي "أنا".
- أترك للمترجم وقتاً كافياً لنقل كلامك.
- يقوم المترجم بترجمة كل ما يدور من الحديث. وبالتالي يجدر بك أن تتكلم فقط بما ترغب في ترجمته.
- يتواجد المسؤولون الرسميون والمترجم فقط في أوقات معينة. ولذلك من المهم جداً التقيد بمواعيد اللقاء المتفق عليها.

نسردي في هذا المنشور معلومات موجزة عن الترجمة الشفوية للمعاملات وعمل المترجم الشفوي، كما نعرض في هذا المنشور تعليمات للمهاجرين بخصوص التعامل مع مختلف الجهات بواسطة المترجم. يوجد هذا المنشور أيضاً في صفحة موقع الإنترنت التابع لوزارة العمل على العنوان التالي:

[www.mol.fi/migration](http://www.mol.fi/migration)

#### معلومات عامة عن الترجمة الشفوية للمعاملات

يحتاج الأشخاص للترجمة الشفوية عندما لا تتوفر لديها لغة مشتركة. فبواسطة الترجمة الشفوية يتم الإتصال وتبادل المعلومات وفهم الحديث بشكل إنسيابي بغض النظر عن الحواجز اللغوية والثقافية بين الناس.

تعني الترجمة الشفوية للمعاملات نقل الحديث المتبادل بين مسؤولي الجهات الرسمية والزبون، كترجمة مقابلة أو إستجواب مثلاً. وزمنياً يمكن للترجمة الشفوية أن تتم إما بالتتابع حيث يقوم المترجم بالترجمة إلى اللغة الثانية بالتعاقب بعد كل جملة أو مقطع أو فقرة من الحديث، أو أن تتم لترجمة فوراً أثناء الكلام حيث يقوم المترجم بالترجمة المباشرة وبالتزامن شبه التام مع سير الكلام بين المتحدثين. أما مكانياً فيمكن للترجمة الشفوية أن تتم إما في مكان اللقاء والحديث أو عن بعد بواسطة أجهزة الهاتف أو أجهزة الفيديو للترجمة الشفوية.

وبالإضافة إلى الكفاءة اللغوية والمهارة باستعمالها، يتمتع المترجم الشفوي بمهارة أصول وفنون الإتصال وبدراية بثقافة اللغات التي يجيدها. ويحصل عاملو الترجمة الشفوية على الكفاءات والمهارات اللازمة للعمل إما بواسطة الإمتحان المهني للترجمة الشفوية للمعاملات أو بواسطة دراسة الترجمة الشفوية بالجامعة.

وتتألف مهمة المترجم الشفوي من نقل الحديث الدائر في حالات التعامل بين الشخص الزبون والجهة الرسمية. ويجدر بالذكر أن المترجم الشفوي لا يعمل كمعاون لزبون تلك الجهة الرسمية أو لزبون مسؤولي شئون المهاجرين. كما يجدر بالذكر أنه لا يمكن أن يعمل قريب أو صديق أو أولاد الزبائن كمترجم شفوي للمعاملات.